

**Osvrt na knjigu mr. sci. ARISA SPINČIĆA i JOSIPA LUZERA:
ENGLSKI U BRODOSTROJARSKIM KOMUNIKACIJAMA -
ENGLISH IN MARINE ENGINEERING COMMUNICATIONS,
Izdavač Adamić d.o.o. Rijeka, studeni 1999.**

**A review on the book written by MSc ARIS SPINČIĆ and JOSIP LUZER:
ENGLSKI U BRODOSTROJARSKIM KOMUNIKACIJAMA -
ENGLISH IN MARINE ENGINEERING COMMUNICATIONS,
published by Adamić, Rijeka, November 1999.**

UDK 656.6:802.0
621:802.0



Knjiga Engleski u brodostrojarским komunikacijama – *English in Marine engineering communications* tiskana je u studenom 1999.god. Autori knjige su mr. sc. Aris Spinčić i Josip Luzer. Izdavač knjige je Adamić d.o.o. Rijeka, a Visoka pomorska škola u Rijeci je sufinanciranjem dijela autorskih troškova pomogla njezino tiskanje. Urednik je Miodrag Milošević, prof. Recenzenti knjige su

prof. dr. sc. Boris Pritchard, prof. dr.sc. Josip Lovrić i Miljenko Paškvan, dipl.inž. Lektor je Vera Grbac, naslovnu stranicu potpisuje Igor Lekšić, a grafičku pripremu knjige Saša Svetlič. Knjiga je tiskana u August Šenoa d.d. Zagreb u nakladi od 500 primjeraka.

Mr. sc. Aris Spinčić magistrirao je opću lingvistiku na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Od 1959 do 1971 god. radi kao profesor engleskog i talijanskog jezika u Pomorskoj školi u Bakru. 1971 god. predaje engleski jezik na Višoj pomorskoj školi u Rijeci pretežno na Brodostrojarском smjeru. Ministarstvo pomorstva, prometa i veza Republike Hrvatske imenovalo ga je 1994.god. za ispitivača na ispitu za stjecanje zvanja pomorskog strojara I klase pri Lučkoj kapetaniji Rijeka. Autor je više udžbenika pod naslovom *English for Marine Engineers*.

Josip Luzer nakon završene pomorske škole u Bakru brodostrojarского smjera diplomira engleski i talijanski jezik na Filozofskom fakultetu u Zadru. Zapošljava se na Pomorskoj školi u Bakru 1971. a 1975. god. prelazi na Visoku pomorsku školu u Rijeci. Predaje engleski jezik i pročelnik je Katedre za strane jezike. Od 1986 god. konzultant je Međunarodne pomorske organizacije (IMO). Iste godine je i predavač na svjetskom pomorskom sveučilištu u Malmöu. Od 1989 god. predavač je na Međunarodnoj pomorskoj akademiji u Trstu te voditelj i predavač na tečajevima kolegija Engleski za pomorce namijenjen časnicima talijanske Obalne straže. Autor je i koautor više udžbenika, priručnika i stručnih radova objavljenih u domaćim i stranim publikacijama.

Knjiga se sastoji od dva dijela U prvom dijelu OBLICI KOMUNIKACIJE U BRODARSKOJ PRAKSI autori obrađuju

1. DOPISIVANJE

(dopisi, dopisi proizvođača motora, memorandumi i okružnice, okružnice, neposredna komunikacija između broda i kopna, telefaks i elektronska pošta);

Mario Petrušić, dipl. ing. pomorskog prometa
Atlas, Turistička plovidba

2. PRIMJERI DOPISIVANJA IZ BRODOSTROJARSKE PRAKSE

(11 konkretnih primjera iz svakodnevne prakse);

3. PREGLED JEZIČNIH STRUKTURA U BODOSTROJATSKIM KOMUNIKACIJAMA

(pravila i propisi, naredbe, savjeti i preporuke, upute, specifikacije, izvješća i pregled struktura u brodstrojarskim komunikacijama).

U drugom dijelu KOMUNIKACIJSKE SITUACIJE U BODOSTROJARSKOJ PRAKSI obrađene su:

1. MOLBA ZA ZAPOSLENJE, INTERVIEW, PREPORUKE;

2. POSLOVI SLUŽBE STROJA;

3. SIGURNOST NA BRODU;

4. RAD I PRAĆENJE RADA STROJA

(rad stroja, praćenje rada stroja, dnevnik stroja);

5. ODRŽAVANJE STROJA

(alati i doknadni dijelovi, održavanje na osnovi vremena i stanja, objedinjeno održavanje, zaštitni program održavanja i planirani raspored održavanja, novi računarski programi za održavanje, odgovornost upravitelja stroja i održavanje, planiranje rada, brodska uprava ili brodsko povjerenstvo, bilješke o radovima održavanja, izvješćivanje, izvješćivanje o putovanju ili izvadak iz dnevnika, podaci o radu stroja, pregled kroz ispirne kanale, izvješće o pregledu klipa, klipnih utora i prestenova, mjerenje košuljice cilindra, mjerenje defleksije koljenaste osovine, izvješće o temeljnom i letećem ležaju, izvješća o mjerenju zračnosti ležajeva križne glave);

6. KRCANJE POGONSKOG GORIVA

(zahtjev za krcanje pogonskog goriva, opća načela o preuzimanju pogonskog goriva, postupci prije preuzimanja goriva, uzimanje i slanje uzoraka, postupci nakon preuzimanja goriva, spor radi nedovoljno isporučene količine goriva, analiza goriva

7. KONTROLA I ANALIZA ULJA ZA PODMAZIVANJE

(trebovanje, zaprimanje i mjesečno izvješće o potrošnji ulja za podmazivanje, praćenje kakvoće rabljenog ulja);

8. ISPITIVANJE I OBRADA RASHLADNE I KOTLOVNE VODE

osnovni pojmovnik kemije rashladne i kotlovne vode, rashladna i kotlovna voda

9. SMETNJE U RADU I OŠTEĆENJA DIJELOVA MOTORA

(bilježenje smetnji u radu i izvješćivanje o njima, podaci o smetnjama koji se upisuju u dnevnik stroja, cjelovito izvješće, oblik izvješća o smetnjama, smetnje u radu koje ne može otkloniti sama posada, posebna izvješća, oštećenja radnih dijelova motora);

10. TREBOVANJE DOKNADNIH DIJELOVA I POTROŠNOG MATERIJALA;

11. REMONT U DOKU

(podrobni opisi popravaka, u doku i nakon izlaska iz njega)

12. PREGLEDI ZA KLASU POSTROJENJA

(ciljevi klasifikacije brodova i postrojenja, klasifikacijski zavodi u svijetu, Hrvatski registar brodova, tijek klasifikacije, suradnja među klasifikacijskim zavodima, pregled postrojenja, pregled kotla, parnih cijevi, rashladnog uređaja i osovine vijka, upis podataka o pregledima za dodjelu klase, svjedodžbe Lloydovog upisnika brodova, postupni pregled postrojenja, upravitelj pregled postrojenja, upraviteljevo izvješće o pregledu);

13. SPRJEČAVANJE ONEČIŠĆENJA MORA S BRODOVA

(knjiga o uljima, planiranje postupaka za slučaj ispuštanja ulja u more);

14. VRJEDNOVANJE POMORACA NA BRODU;

15. SMJENA UPRAVITELJA STROJA

Od ukupno 632 stranice koliko ih knjiga ima za prva dva dijela potrošeno je 322. A što se nalazi na preostalim 310? Prilozi, kratice, jedinice i simboli te izvori. Za svako od poglavlja drugog dijela dat je primjer teksta na hrvatskom i engleskom jeziku.

Sad kad smo s preciznošću koja je primjerena knjigovođama, a očekuje se i od brodstrojara, popisali uredno sve podatke o knjizi i njenim dijelovima, želja mi je podijeliti s vama svoj osobni doživljaj knjige.

Vjerojatno ćete se svi vi koji se u bilo kojoj funkciji bavite brodstrojarsvom prepoznati u sljedećoj situaciji: morate u vrlo kratkom vremenu na engleskom jeziku odgovoriti, poslati, upitati, prevesti ili sl. neki od dokumenata bitan za vas i vaš posao. Naoružani svim svojim prethodnim znanjima, riječnicima, gramatikama (zašto i to ne priznati), primjercima telefaksova, dopisima, kopijama stručnih časopisa, tj. svim onim što poput hrčka skupljate oko sebe, pokušavate iz cijele te šume papira izabrati prave riječi i odraditi zadani posao. Uza sav trud rezultat ponekad nije najbolji. A tad počinju nespornosti. Ako ste se i malo prepoznali u ovome lako ćete shvatiti zašto sam u prvom susretu s ovom knjigom bio ugodno iznenađen. Ona zaista na jednom mjestu, sustavno i pitko nudi objašnjenja, pomoć i savjet za najveći broj naših svakodnevnih pitanja. Kako je to moguće? Kako su autori, po struči lingvisti, tako dobro prepoznali potrebe i ponudili rješenja? Autori sami daju objašnjenje u Zahvali koja je na početku knjige: "Za prikupljanje materijala s domaćih i stranih brodova zatražili smo i dobili pomoć mnogih dragih osoba, prijatelja i poznanika pomoraca, inspektora u brodstrojarskim poduzećima, bivših studenata, učenika, naših kolega na Fakultetu, te na drugim učilištima u zemlji i u inozemstvu".

I zaista je to najveća kvaliteta ove knjige – dnevna praksa brodstrojara, kojima je u nesmiljenoj međunarodnoj regulativi dobro poznavanje

engleskog jezika nužan preduvjet opstanka i napredovanja u struci udružena s dugogodišnjim osobnim iskustvom i lingvističkim znanjima autora.

Osim praktične pomoći u dnevnim obavljanjima poslova knjiga može poslužiti i za učenje engleskog jezika, jer dvojezičnost tekstova to omogućava. Ali ona zapravo može poslužiti i za učenje hrvatskog jezika jer se često nađete u situaciji da za neki pojam ne znate hrvatsku riječ.

Knjiga je međutim, prije svega izvrstan priručnik, posebnu joj vrijednost daje što navodi aktualne podatke i propise i prati zahtjevne obveze časnika u ispunjavanju svojih dužnosti sukladno odredbama važećih Konvencija.

Tako, naprimjer, sukladno odredbama **ISM Code-SOLAS chapter IX Management for the Safe Operation of Ships** (ISM Kodeks – poglavlje IX SOLAS Konvencije; IMO Rezolucija A 741 (18) – Međunarodni kodeks upravljanja za siguran rad brodova i sprječavanje onečišćenja okoliša) nalazimo na stranici 23. primjerak interne komunikacije kopno (ured brodar) – brod, sukladan odredbama ISM Code –dio "Kontrola dokumentacije" točke: 11, i 4. ; ili na stranicama od 605 – 613 izvrstan primjer obrasca "Vrednovanje pomoraca na brodu" sukladan ISM Code – dio "Ocjenjivanje zaposlenika" točke : 6. i 5.

Isto tako na stranici 583.- 587 naći ćemo Dio II. Knjige o uljima *Part II Oil record book*, Konvencije **MARPOL 73 / 78 International Convention for the Prevention of Pollution from Ships**

Svakodnevno se u životu susrećemo s kraticama i simbolima. Znamo li uvijek točno što oni znače? Vjerujem da svi poznajemo kratice GALS., HP ili E.R. Ali što znači Ms ? U odjelku Kratice, jedinice i simboli čitamo *A title of respect prefixed to a woman not indicating her marital status.*

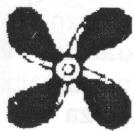
I tako postupno, otkrivajući sloj po sloj knjige, sve više osjećamo da su autori i njihovi pomoćnici i suradnici željeli i uspjeli isplesti oko nas mrežu informacija, poduka, činjenica, oglednih primjeraka i korisnih podataka.

Svakako još nešto vrlo važno za one kojima trebaju naočale – slova su dovoljno velika.

Zaključno, u potpunosti se slažem s mojim profesorom dr. sc. Josipom Lovrićem koji je u recenziji knjige napisao

...preporučujem izdavaču objavljivanje ove knjige, a svim brodstrojarskim časnicima da je nose u svojim putnim torbama kao što su nekad kapetani nosili vlastiti sekstant.

Rukopis primljen: 26.11.1999.



International Paint Jadran d.o.o.

Mljekarski trg 2

51000 Rijeka, Hrvatska

tel: 051 - 211459; fax: 051 - 214517

International Paints (Holdings) Ltd. sa sjedištem u Ujedinjenom Kraljevstvu s osobitim zadovoljstvom predstavlja svoju novu podružnicu u Republici Hrvatskoj.

International paint (Courtaulds Coatings) vlasnik je više od 40 tvornica i 70 predstavništva diljem svijeta. Ponosni smo što je i Hrvatska uključena u tu međunarodnu mrežu.

"International paint Jadran d.o.o. ima na skladištu u Rijeci 50.000 litara brodskih boja koje Vam stoje na raspolaganju za promptnu isporuku na vaše brodove."